

**617 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates VII. GP.**

5. 10. 1955.

**Regierungsvorlage.****PROTOCOL RELATING TO AN  
AMENDMENT TO THE CONVENTION  
ON INTERNATIONAL CIVIL AVIA-  
TION**

THE ASSEMBLY OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION,  
HAVING MET in its Eighth Session, at Montreal, on the first day of June, 1954, and

HAVING CONSIDERED it desirable to amend the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December, 1944,

APPROVED, on the fourteenth day of June of the year one thousand nine hundred and fifty-four, in accordance with the provisions of Article 94 (a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendment to the said Convention:

At the end of Article 45 of the Convention, the full stop shall be substituted by a comma, and the following shall be added, namely:

„and otherwise than temporarily by decision of the Assembly, such decision to be taken by the number of votes specified by the Assembly. The number of votes so specified will not be less than three-fifths of the total number of contracting States.”,

SPECIFIED, pursuant to the provisions of the said Article 94 (a) of the said Convention, forty-two as the number of contracting States upon whose ratification the proposed amendment aforesaid shall come into force, and

RESOLVED that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization draw up a Protocol, in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, embodying the proposed amendment above mentioned and the matters hereinafter appearing.

CONSEQUENTLY, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

(Übersetzung)

**PROTOKOLL ÜBER EINE ABÄNDE-  
RUNG DES ABKOMMENS ÜBER DIE  
INTERNATIONALE ZIVILLUFTFAHRT**

DIE VERSAMMLUNG DER INTERNATIONALEN ZIVILLUFTFAHRTORGANISATION, die am 1. Juni 1954 in Montreal zu ihrer Achten Tagung ZUSAMMENTRAT, und

die es als wünschenswert ERACHTETE, das am 7. Dezember 1944 in Chicago abgeschlossene Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt abzuändern,

GENEHMIGTE am 14. Juni 1954 gemäß den Bestimmungen des Artikels 94 (a) des genannten Abkommens folgenden Abänderungsvorschlag zu dem genannten Abkommen:

Am Ende des Artikels 45 des Abkommens ist der Punkt durch einen Beistrich zu ersetzen und folgendes hinzuzufügen:

„und falls es sich um keine bloß vorübergehende Verlegung handelt, durch Beschluß der Versammlung, welcher mit einer von der Versammlung zu bestimmenden Stimmenanzahl zu fassen ist. Die so bestimmte Stimmenanzahl muß mindestens drei Fünftel der Gesamtzahl der Vertragsstaaten betragen.“,

BESTIMMTE gemäß den Bestimmungen des genannten Artikels 94 (a) des genannten Abkommens, daß der obenerwähnte Abänderungsvorschlag erst in Kraft tritt, nachdem er durch 42 Vertragsstaaten ratifiziert worden ist, und

BESCHLOSS, den Generalsekretär der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation mit der Abfassung eines Protokolls über den vorerwähnten Abänderungsvorschlag und die nachstehenden Bestimmungen in englischer, französischer und spanischer Sprache — wobei jeder der Texte gleichermaßen authentisch ist — zu beauftragen.

INFOLGEDESSEN WIRD gemäß obigem Beschluß der Versammlung,

This Protocol shall be signed by the President of the Assembly and its Secretary General;

This Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation;

The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization;

This Protocol shall come into force among the States which have ratified it on the date on which the forty-second instrument of ratification is so deposited;

The Secretary General shall immediately notify all contracting States of the deposit of each ratification of this Protocol;

The Secretary General shall immediately notify all States parties or signatories to the said Convention of the date on which this Protocol comes into force;

With respect to any contracting State ratifying this Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

IN FAITH WHEREOF, the President and the Secretary General of the Eighth Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

DONE at Montreal on the fourteenth day of June of the year one thousand nine hundred and fifty-four in a single document in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization; and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States parties or signatories to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December, 1944.

**Walter Binaghi**

President of the Assembly

**Carl Ljungberg**

Secretary General of the Assembly

Dieses Protokoll vom Präsidenten und vom Generalsekretär der Versammlung unterzeichnet,

Dieses Protokoll allen Staaten, die das genannte Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt ratifiziert haben oder ihm beigetreten sind, zur Ratifizierung offenstehen,

Die Hinterlegung der Ratifikationsurkunden bei der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation erfolgen,

Dieses Protokoll zwischen den Staaten, die es ratifiziert haben, mit dem Tage der Hinterlegung der 42. Ratifikationsurkunde in Kraft treten,

Der Generalsekretär unverzüglich alle Vertragsstaaten von der Hinterlegung einer jeden Ratifikationsurkunde zu diesem Protokoll verständigen,

Der Generalsekretär unverzüglich alle Mitgliedstaaten oder Signatarstaaten des genannten Abkommens vom Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Protokolls verständigen,

Dieses Protokoll bezüglich jedes Vertragsstaates, der es nach dem obgenannten Zeitpunkt ratifiziert, mit Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde bei der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation in Kraft treten.

ZU URKUND DESSEN unterzeichnen der Präsident und der Generalsekretär der Achten Tagung der Versammlung der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation, die durch die Versammlung hierzu bevollmächtigt sind, dieses Protokoll.

GEGEBEN zu Montreal am 14. Juni 1954 in einer einzigen Ausfertigung in englischer, französischer und spanischer Sprache, wobei jeder der Texte gleichermaßen authentisch ist. Dieses Protokoll bleibt im Archiv der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation hinterlegt; beglaubigte Abschriften hiervon werden vom Generalsekretär der Organisation an alle Mitgliedstaaten oder Signatarstaaten des am 7. Dezember 1944 in Chicago abgeschlossenen Abkommens übermittelt.

**Walter Binaghi**

Präsident der Versammlung

**Carl Ljungberg**

Generalsekretär der Versammlung

## PROTOCOL RELATING TO CERTAIN AMENDMENTS TO THE CONVEN- TION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION

THE ASSEMBLY OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, HAVING MET in its Eighth Session, at Montreal, on the first day of June, 1954, and

HAVING CONSIDERED it desirable to amend the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December, 1944,

APPROVED, on the fourteenth day of June of the year one thousand nine hundred and fifty-four, in accordance with the provisions of Article 94 (a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendments to the said Convention:

In Article 48 (a), substitute for the word "annually" the expression "not less than once in three years";

In Article 49 (e), substitute for the expression "an annual budget" the expression "annual budgets"; and

In Article 61, substitute for the expressions "an annual budget" and "vote the budget" the expressions "annual budgets" and "vote the budgets",

SPECIFIED, pursuant to the provisions of the said Article 94 (a) of the said Convention, forty-two as the number of contracting States upon whose ratification the proposed amendments aforesaid shall come into force, and

RESOLVED that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization draw up a Protocol, in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, embodying the proposed amendments above mentioned and the matters hereinafter appearing.

CONSEQUENTLY, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

This Protocol shall be signed by the President of the Assembly and its Secretary General;

This Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation;

The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization;

(Übersetzung)

## PROTOKOLL ÜBER GEWISSE ABÄNDE- RUNGEN DES ABKOMMENS ÜBER DIE INTERNATIONALE ZIVILLUFTFAHRT

DIE VERSAMMLUNG DER INTERNATIONALEN ZIVILLUFTFAHRTORGANISATION, die am 1. Juni 1954 in Montreal zu ihrer Achten Tagung ZUSAMMENTRAT und

die es als wünschenswert ERACHTETE, das am 7. Dezember 1944 in Chicago abgeschlossene Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt abzuändern,

GENEHMIGTE am 14. Juni 1954 gemäß den Bestimmungen des Artikels 94 (a) des genannten Abkommens folgende Abänderungsvorschläge zu dem genannten Abkommen:

In Artikel 48 (a) ist der Ausdruck „jährlich einmal“ durch den Ausdruck „mindestens einmal innerhalb von drei Jahren“ zu ersetzen;

In Artikel 49 (e) tritt an Stelle des Ausdrucks „eines Jahresvoranschlages“ der Ausdruck „der Jahresvoranschläge“; und

In Artikel 61 werden die Ausdrücke „jährlich einen Voranschlag“ und „genehmigt den Voranschlag“ durch die Ausdrücke „die Jahresvoranschläge“ und „genehmigt die Voranschläge“ ersetzt,

BESTIMMTE gemäß den Bestimmungen des genannten Artikels 94 (a) des genannten Abkommens, daß die obenerwähnten Abänderungsvorschläge erst in Kraft treten, nachdem sie durch 42 Vertragsstaaten ratifiziert worden sind und

BESCHLOSS, den Generalsekretär der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation mit der Abfassung eines Protokolls über die vorerwähnten Abänderungsvorschläge und die nachstehenden Bestimmungen in englischer, französischer und spanischer Sprache — wobei jeder der Texte gleichermaßen authentisch ist — zu beauftragen.

INFOLGEDESSEN WIRD gemäß obigem Beschluß der Versammlung,

Dieses Protokoll vom Präsidenten und vom Generalsekretär der Versammlung unterzeichnet,

Dieses Protokoll allen Staaten, die das genannte Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt ratifiziert haben oder ihm beigetreten sind, zur Ratifizierung offenstehen,

Die Hinterlegung der Ratifikationsurkunden bei der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation erfolgen,

This Protocol shall come into force among the States which have ratified it on the date on which the forty-second instrument of ratification is so deposited;

The Secretary General shall immediately notify all contracting States of the deposit of each ratification of this Protocol;

The Secretary General shall immediately notify all States parties or signatories to the said Convention of the date on which this Protocol comes into force;

With respect to any contracting State ratifying this Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

IN FAITH WHEREOF, the President and the Secretary General of the Eighth Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

DONE at Montreal on the fourteenth day of June of the year one thousand nine hundred and fifty-four in a single document in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization; and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States parties or signatories to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December, 1944.

**Walter Binaghi**

President of the Assembly

**Carl Ljungberg**

Secretary General of the Assembly

Dieses Protokoll zwischen den Staaten, die es ratifiziert haben, mit dem Tage der Hinterlegung der 42. Ratifikationsurkunde in Kraft treten,

Der Generalsekretär unverzüglich alle Vertragsstaaten von der Hinterlegung einer jeden Ratifikationsurkunde zu diesem Protokoll verständigen,

Der Generalsekretär unverzüglich alle Mitgliedstaaten oder Signatarstaaten des genannten Abkommens vom Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Protokolls verständigen,

Dieses Protokoll bezüglich jedes Vertragsstaates, der es nach dem obgenannten Zeitpunkt ratifiziert, mit Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde bei der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation in Kraft treten.

ZU URKUND DESSEN unterzeichnen der Präsident und der Generalsekretär der Achten Tagung der Versammlung der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation, die durch die Versammlung hiezu bevollmächtigt sind, dieses Protokoll.

GEGEBEN zu Montreal am 14. Juni 1954 in einer einzigen Ausfertigung in englischer, französischer und spanischer Sprache, wobei jeder der Texte gleichermaßen authentisch ist. Dieses Protokoll bleibt im Archiv der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation hinterlegt; beglaubigte Abschriften hievon werden vom Generalsekretär der Organisation an alle Mitgliedstaaten oder Signatarstaaten des am 7. Dezember 1944 in Chicago abgeschlossenen Abkommens übermittelt.

**Walter Binaghi**

Präsident der Versammlung

**Carl Ljungberg**

Generalsekretär der Versammlung

## Erläuternde Bemerkungen.

Österreich hat am 5. August 1948 das Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt vom 7. Dezember 1944 unterzeichnet. Nach der am 30. Juni 1948 erfolgten verfassungsmäßigen Genehmigung durch den Nationalrat, wurde die Beitrittsurkunde gemäß Artikel 92 lit. (b) des Abkommens am 27. August 1948 bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika hinterlegt, sodaß der Beitritt Österreichs zum Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt am 26. September 1948 wirksam geworden ist.

Auf der 8. Tagung der Versammlung der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation (ICAO) in Montreal wurde am 14. Juni 1954 über die in den beiden vorgelegten Protokollen enthaltenen Abänderungen des Abkommens vom 7. Dezember 1944 in den Artikeln 45, 48 lit. (a), 49 lit. (e) und 61 Beschluß gefaßt. Der österreichische Vertreter bei dieser Tagung hat den Protokollen zugestimmt. Die Protokolle vom 14. Juni 1954 wurden vom Ministerrat am 7. Juni 1955 angenommen.

Die erfolgte Ergänzung des Art. 45 soll die Möglichkeit schaffen, den ständigen Sitz der ICAO, welcher sich derzeit in Montreal, Canada, befindet, auch in ein anderes Land, allenfalls auch nach Europa, zu verlegen. Dadurch wäre eine intensivere Mitarbeit Österreichs denkbar.

Die Änderung des Art. 48 lit. (a) soll eine Verminderung der Zahl der Versammlungen der ICAO mit sich bringen, welche nicht wie bisher jährlich einmal, sondern nur alle drei Jahre einmal zusammentreten soll. Dies wäre vom Standpunkt der Kostenersparnis zu begrüßen. Die Änderung des Art. 48 lit. (a) zog automatisch auch die des Art. 49 lit. (e) und des Art. 61 nach sich.

Als Anlage zu diesen Bemerkungen wird eine Gegenüberstellung der alten Fassung und der Neufassung der betreffenden Artikel in deutscher und englischer Sprache angeschlossen.

Die Abänderung des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt bedarf gemäß Art. 50 des Bundes-Verfassungsgesetzes in der Fassung von 1929 der Genehmigung durch den Nationalrat.



## Anlage

zu den Erläuternden Bemerkungen zu den beiden Protokollen, betreffend die Änderung des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt.

## Alte Fassung

## Article 45

## Permanent seat

The permanent seat of the Organization shall be at such place as shall be determined at the final meeting of the Interim Assembly of the Provisional International Civil Aviation Organization set up by the Interim Agreement on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944. The seat may be temporarily transferred elsewhere by decision of the Council.

## Article 48

## Meeting of Assembly and voting

- (a) The Assembly shall meet annually and shall be convened by the Council at a suitable time and place. Extraordinary meetings of the Assembly may be held at any time upon the call of the Council or at the request of any ten contracting States addressed to the Secretary General.
- (b) All contracting States shall have an equal right to be represented at the meetings of the Assembly and each contracting State shall be entitled to one vote. Delegates representing contracting States may be assisted by technical advisers who may participate in the meetings but shall have no vote.
- (c) A majority of the contracting States is required to constitute a quorum for the meetings of the Assembly. Unless otherwise provided in this Convention, decisions of the Assembly shall be taken by a majority of the votes cast.

## Neufassung

## Article 45

## Permanent seat

The permanent seat of the Organization shall be at such place as shall be determined at the final meeting of the Interim Assembly of the Provisional International Civil Aviation Organization set up by the Interim Agreement on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944. The seat may be temporarily transferred elsewhere by decision of the Council, and otherwise than temporarily by decision of the Assembly, such decision to be taken by the number of votes specified by the Assembly. The number of votes so specified will not be less than three-fifths of the total number of contracting States.

## Article 48

## Meeting of Assembly and voting

- (a) The Assembly shall meet not less than once in three years and shall be convened by the Council at a suitable time and place. Extraordinary meetings of the Assembly may be held at any time upon the call of the Council or at the request of any ten contracting States addressed to the Secretary General.
- (b) All contracting States shall have an equal right to be represented at the meetings of the Assembly and each contracting State shall be entitled to one vote. Delegates representing contracting States may be assisted by technical advisers who may participate in the meetings but shall have no vote.
- (c) A majority of the contracting States is required to constitute a quorum for the meetings of the Assembly. Unless otherwise provided in this Convention, decisions of the Assembly shall be taken by a majority of the votes cast.

## Alte Fassung

## Article 49

## Powers and duties of Assembly

The powers and duties of the Assembly shall be to:

- (a) Elect at each meeting its President and other officers;
- (b) Elect the contracting States to be represented on the Council, in accordance with the provisions of Chapter IX;
- (c) Examine and take appropriate action on the reports of the Council and decide on any matter referred to it by the Council;
- (d) Determine its own rules of procedure and establish such subsidiary commissions as it may consider to be necessary or desirable;
- (e) Vote an annual budget and determine the financial arrangements of the Organization, in accordance with the provisions of Chapter XII;
- (f) Review expenditures and approve the accounts of the Organization;
- (g) Refer, at its discretion to the Council to subsidiary commissions, or to any other body any matter within its sphere of action;
- (h) Delegate to the Council the powers and authority necessary or desirable for the discharge of the duties of the Organization and revoke or modify the delegations of authority at any time;
- (i) Carry out the appropriate provisions of Chapter XIII;
- (j) Consider proposals for the modification or amendment of the provisions of this Convention and, if it approves of the proposals, recommend them to the contracting States in accordance with the provisions of Chapter XXI;
- (k) Deal with any matter within the sphere of action of the Organization not specifically assigned to the Council.

## Article 61

## Budget and apportionment of expenses

The Council shall submit to the Assembly an annual budget, annual statements of accounts and estimates of all receipts and expenditures. The Assembly shall vote the budget with whatever modification it sees fit to prescribe, and, with the exception of assessments under Chapter XV to states consenting thereto, shall apportion the expenses of the Organization among the contracting States on the basis which it shall from time to time determine.

## Neufassung

## Article 49

## Powers and duties of Assembly

The powers and duties of the Assembly shall be to:

- (a) Elect at each meeting its President and other officers;
- (b) Elect the contracting States to be represented on the Council, in accordance with the provisions of Chapter IX;
- (c) Examine and take appropriate action on the reports of the Council and decide on any matter referred to it by the Council;
- (d) Determine its own rules of procedure and establish such subsidiary commissions as it may consider to be necessary or desirable;
- (e) Vote annual budgets and determine the financial arrangements of the Organization, in accordance with the provisions of Chapter XII;
- (f) Review expenditures and approve the accounts of the Organization;
- (g) Refer, at its discretion to the Council to subsidiary commissions, or to any other body any matter within its sphere of action;
- (h) Delegate to the Council the powers and authority necessary or desirable for the discharge of the duties of the Organization and revoke or modify the delegations of authority at any time;
- (i) Carry out the appropriate provisions of Chapter XIII;
- (j) Consider proposals for the modification or amendment of the provisions of this Convention and, if it approves of the proposals, recommend them to the contracting States in accordance with the provisions of Chapter XXI;
- (k) Deal with any matter within the sphere of action of the Organization not specifically assigned to the Council.

## Article 61

## Budget and apportionment of expenses

The Council shall submit to the Assembly annual budgets, annual statements of accounts and estimates of all receipts and expenditures. The Assembly shall vote the budgets with whatever modification it sees fit to prescribe, and, with the exception of assessments under Chapter XV to states consenting thereto, shall apportion the expenses of the Organization among the contracting States on the basis which it shall from time to time determine.



**Anlage**

zu den Erläuternden Bemerkungen zu den beiden Protokollen, betreffend die Änderung des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt.

(Übersetzung)

Alte Fassung

**Artikel 45****Ständiger Sitz**

Der ständige Sitz der Organisation soll in der letzten Sitzung der Interimsversammlung der Provisorischen Internationalen Zivilluftfahrtorganisation, welche durch die in Chicago am 7. Dezember 1944 unterzeichnete provisorische Vereinbarung über die internationale Zivilluftfahrt konstituiert wurde, bestimmt werden. Der Sitz kann durch Beschluß des Rates vorübergehend anderswohin verlegt werden.

**Artikel 48****Zusammenkünfte und Abstimmungen**

- (a) Die Versammlung soll jährlich einmal zusammentreten und durch den Rat zu gegebener Zeit und an einem zweckmäßigen Ort einberufen werden. Außerordentliche Zusammentritte der Versammlung können über Einberufung durch den Rat oder auf Grund eines von zehn Vertragsstaaten beim Generalsekretär eingebrachten Antrages jederzeit stattfinden.
- (b) Alle Vertragsstaaten haben das gleiche Recht, sich an den Zusammenkünften der Versammlung vertreten zu lassen. Jeder Vertragsstaat hat das Recht auf eine Stimme. Die Abgeordneten, welche die Vertragsstaaten vertreten, können technische Ratgeber beiziehen, welche an den Versammlungen teilnehmen können, aber ohne Stimmrecht.

(Übersetzung)

Neufassung

**Artikel 45****Ständiger Sitz**

Der ständige Sitz der Organisation soll in der letzten Sitzung der Interimsversammlung der Provisorischen Internationalen Zivilluftfahrtorganisation, welche durch die in Chicago am 7. Dezember 1944 unterzeichnete provisorische Vereinbarung über die internationale Zivilluftfahrt konstituiert wurde, bestimmt werden. Der Sitz kann durch Beschluß des Rates vorübergehend anderswohin verlegt werden, und falls es sich um keine bloß vorübergehende Verlegung handelt, durch Beschluß der Versammlung, welcher mit einer von der Versammlung zu bestimmenden Stimmenanzahl zu fassen ist. Die so bestimmte Stimmenanzahl muß mindestens drei Fünftel der Gesamtzahl der Vertragsstaaten betragen.

**Artikel 48****Zusammenkünfte und Abstimmungen**

- (a) Die Versammlung soll mindestens einmal innerhalb von drei Jahren zusammentreten und durch den Rat zu gegebener Zeit und an einem zweckmäßigen Ort einberufen werden. Außerordentliche Zusammentritte der Versammlung können über Einberufung durch den Rat oder auf Grund eines von zehn Vertragsstaaten beim Generalsekretär eingebrachten Antrages jederzeit stattfinden.
- (b) Alle Vertragsstaaten haben das gleiche Recht, sich an den Zusammenkünften der Versammlung vertreten zu lassen. Jeder Vertragsstaat hat das Recht auf eine Stimme. Die Abgeordneten, welche die Vertragsstaaten vertreten, können technische Ratgeber beiziehen, welche an den Versammlungen teilnehmen können, aber ohne Stimmrecht.

## Alte Fassung

- (c) Bei den Zusammentritten der Versammlung ist die Anwesenheit der Mehrheit der Vertragsstaaten erforderlich, um das Quorum zu bilden. Gegenteilige Bestimmungen des vorliegenden Abkommens vorbehalten, kommen die Beschlüsse der Versammlung durch die Mehrheit der abgegebenen Stimmen zustande.

## Artikel 49

## Befugnisse und Aufgaben der Versammlung

Die Befugnisse und Aufgaben der Versammlung sind die folgenden:

- (a) Wahl ihres Präsidenten und anderer Funktionäre bei jeder Sitzung;
- (b) Wahl der Vertragsstaaten, welche im Rat vertreten sein sollen, gemäß den Bestimmungen des IX. Kapitels;
- (c) Prüfung der Berichte des Rates und Vorkehrung geeigneter Maßnahmen auf Grund dieser Berichte; Entscheidung aller Fragen, welche ihr vom Rate zugewiesen werden;
- (d) Aufstellung ihrer eigenen Verfahrensregeln und Schaffung aller Ausschüsse, welche sie als notwendig oder nützlich erachtet;
- (e) Genehmigung eines Jahresvoranschlages und Beschlußfassung über die Finanzgebarung der Organisation, gemäß den Bestimmungen des XII. Kapitels;
- (f) Prüfung der Ausgaben und Genehmigung der Abrechnungen der Organisation;
- (g) Betrauung des Rates, der Ausschüsse oder weiterer Organe mit allen Angelegenheiten, welche in ihrer eigenen Kompetenz liegen, deren Übertragung sie aber im gegebenen Falle für angezeigt erachtet;
- (h) Übertragung jeder Befugnis und Amtsgewalt an den Rat, welche als zur Erfüllung der Aufgaben der Organisation notwendig oder nützlich erachtet werden, sowie jederzeitiger Widerruf oder Abänderung dieser Übertragung;
- (i) Vollzug der Bestimmungen des XIII. Kapitels;
- (j) Prüfung aller Vorschläge, welche die Abänderung oder Ergänzung der Bestimmungen des vorliegenden Abkommens betreffen und, falls sie diese Vorschläge gutheißt, deren Empfehlung an die Vertragsstaaten gemäß den Bestimmungen des XXI. Kapitels;

## Neufassung

- (c) Bei den Zusammentritten der Versammlung ist die Anwesenheit der Mehrheit der Vertragsstaaten erforderlich, um das Quorum zu bilden. Gegenteilige Bestimmungen des vorliegenden Abkommens vorbehalten, kommen die Beschlüsse der Versammlung durch die Mehrheit der abgegebenen Stimmen zustande.

## Artikel 49

## Befugnisse und Aufgaben der Versammlung

Die Befugnisse und Aufgaben der Versammlung sind die folgenden:

- (a) Wahl ihres Präsidenten und anderer Funktionäre bei jeder Sitzung;
- (b) Wahl der Vertragsstaaten, welche im Rat vertreten sein sollen, gemäß den Bestimmungen des IX. Kapitels;
- (c) Prüfung der Berichte des Rates und Vorkehrung geeigneter Maßnahmen auf Grund dieser Berichte; Entscheidung aller Fragen, welche ihr vom Rate zugewiesen werden;
- (d) Aufstellung ihrer eigenen Verfahrensregeln und Schaffung aller Ausschüsse, welche sie als notwendig oder nützlich erachtet;
- (e) Genehmigung der Jahresvoranschläge und Beschlußfassung über die Finanzgebarung der Organisation, gemäß den Bestimmungen des XII. Kapitels;
- (f) Prüfung der Ausgaben und Genehmigung der Abrechnungen der Organisation;
- (g) Betrauung des Rates, der Ausschüsse oder weiterer Organe mit allen Angelegenheiten, welche in ihrer eigenen Kompetenz liegen, deren Übertragung sie aber im gegebenen Falle für angezeigt erachtet;
- (h) Übertragung jeder Befugnis und Amtsgewalt an den Rat, welche als zur Erfüllung der Aufgaben der Organisation notwendig oder nützlich erachtet werden, sowie jederzeitiger Widerruf oder Abänderung dieser Übertragung;
- (i) Vollzug der Bestimmungen des XIII. Kapitels;
- (j) Prüfung aller Vorschläge, welche die Abänderung oder Ergänzung der Bestimmungen des vorliegenden Abkommens betreffen und, falls sie diese Vorschläge gutheißt, deren Empfehlung an die Vertragsstaaten gemäß den Bestimmungen des XXI. Kapitels;

## Alte Fassung

- (k) Behandlung sämtlicher Fragen, welche in die Kompetenz der Organisation fallen und mit deren Behandlung nicht ausdrücklich der Rat beauftragt ist.

## Artikel 61

## Voranschlag und Verteilung der Ausgaben

Der Rat legt der Versammlung jährlich einen Voranschlag, eine Abrechnung sowie Schätzungen der gesamten Einnahmen und Ausgaben vor. Die Versammlung genehmigt den Voranschlag unter Vornahme aller Abänderungen, welche sie als notwendig erachtet, und teilt mit Ausnahme von Beiträgen, zu denen sich Staaten gemäß dem XV. Kapitel bereit erklären, die Ausgaben der Organisation auf die Vertragsstaaten in einem Verhältnis auf, das sie von Zeit zu Zeit bestimmt.

## Neufassung

- (k) Behandlung sämtlicher Fragen, welche in die Kompetenz der Organisation fallen und mit deren Behandlung nicht ausdrücklich der Rat beauftragt ist.

## Artikel 61

## Voranschlag und Verteilung der Ausgaben

Der Rat legt der Versammlung die Jahresvoranschläge, eine Abrechnung sowie Schätzungen der gesamten Einnahmen und Ausgaben vor. Die Versammlung genehmigt die Voranschläge unter Vornahme aller Abänderungen, welche sie als notwendig erachtet, und teilt mit Ausnahme von Beiträgen, zu denen sich Staaten gemäß dem XV. Kapitel bereit erklären, die Ausgaben der Organisation auf die Vertragsstaaten in einem Verhältnis auf, das sie von Zeit zu Zeit bestimmt.